Markus Brenner

Dolmetscher

Leipzig • +49 151 27493068 • markus.brenner@email.de
linkedin.com/in/markusbrenner

PROFIL

Dolmetscher für Englisch und Französisch mit 6 Jahren Erfahrung im Simultandolmetschen und Konsekutivdolmetschen für Industrie, Verbände und Behörden. In Sachsen allgemein beeidigt und regelmäßig im Gerichtsdolmetschen und Verhandlungsdolmetschen eingesetzt. Sicher im Ferndolmetschen (RSI) und in der Terminologiearbeit mit Trados Studio.

KENNTNISSE

- **Simultandolmetschen**
- **Konsekutivdolmetschen**
- **Verhandlungsdolmetschen**
- **Flüsterdolmetschen**
- **Ferndolmetschen (RSI)**
- **Gerichtsdolmetschen**
- **Fachübersetzung**
- **Terminologiearbeit**
- **Trados Studio**
- **ISO 17100**

BERUFSERFAHRUNG

Dolmetscher 04/2022 - heute
Sprachdienst Mitteldeutschland GmbH Leipzig

- Simultandolmetschen Deutsch-Englisch-Französisch in der Kabine bei rund **40** Konferenzen und Messen pro Jahr
- Konsekutivdolmetschen bei Werksabnahmen und Audits im Maschinenbau, etwa 25 Einsätze jährlich
- Ferndolmetschen (RSI) für Vorstandssitzungen und Hauptversammlungen mit bis zu 600 Teilnehmern
- Terminologiearbeit für 6 Stammkunden, Glossare mit über 9.000 Einträgen in Trados Studio gepflegt

Freiberuflicher Dolmetscher 10/2020 - 03/2022
Selbstständig Leipzig

- Gerichtsdolmetschen an Amts- und Landgerichten sowie für Polizei und Staatsanwaltschaft, über **120** Termine
- Verhandlungsdolmetschen bei Vertragsgesprächen sächsischer Mittelständler mit Kunden aus Frankreich und Kanada
- Fachübersetzung von Urkunden, Urteilen und Verträgen, rund 350 Seiten pro Jahr mit Bestätigungsvermerk
- Flüsterdolmetschen für Delegationen bei 15 Besuchen auf der Leipziger Messe

Werkstudent Übersetzung 11/2018 - 09/2020
Lingua Saxonia Fachübersetzungen GmbH Leipzig

- Übersetzung technischer Dokumentation Englisch-Deutsch, etwa **4.000** Wörter pro Woche
- Revision nach ISO 17100 im Vier-Augen-Prinzip für 3 Projektmanager
- Aufbau einer Terminologiedatenbank für einen Kunden aus der Medizintechnik

AUSBILDUNG

Master of Arts 10/2018 - 09/2020
Universität Leipzig Leipzig
Konferenzdolmetschen (Englisch, Französisch)

Bachelor of Arts 10/2015 - 09/2018
Universität Leipzig Leipzig
Translation

ZERTIFIKATE

Allgemeine Beeidigung als Dolmetscher (Englisch, Französisch)
Oberlandesgericht Dresden
05/2021

SPRACHEN

Deutsch
Muttersprache

Englisch
C2

Französisch
C2